



Conversations photographiques

Conversations photographiques et transfrontalières - de Bühl à Drusenheim

Fotografische Gespräche

Grenzüberschreitende fotografische Gespräche - von Bühl bis Drusenheim

Les données clés de mon microprojet

Die Eckdaten meines Kleinprojekts

Période de réalisation /
Realisierungszeitraum:
03.03.2021 –
31.12.2021

Budget total /
Gesamtbudget:
26 283,92 €

Contribution FEDER
obtenue /
Erhaltene EU-
Förderung:
15 770,35 €

Porteur / Träger:
[Stadt Bühl](#);

Partenaires / Partner:
[VHS Landkreis Rastatt](#);
[Commune de
Drusenheim](#); [UP
PAMINA VHS](#)

« Conversations photographiques » est un projet des villes de Bühl et Drusenheim en coopération avec la photographe israélo-suisse Naomi Leshem, dont les racines familiales remontent à Bühl. Lors de différentes manifestations, les habitants des deux côtés du Rhin ont été invités à un échange sur le thème de la "frontière". Le terme a été considéré à la fois au sens territorial et au sens figuré.

Le point de départ a été la planification et la réalisation communes de l'exposition de photos du même nom, qui a eu lieu du 7 octobre au 6 novembre 2021 au Friedrichsbau de Bühl et au Pôle Culturel de Drusenheim. Les autres activités destinées à différents groupes cibles se sont déroulées autour de ce thème.

Le premier volet du projet a été la collaboration accompagnée par l'artiste entre l'École ORT de Strasbourg et le Windeck-Gymnasium de Bühl. Les jeunes ont réalisé leurs propres travaux photographiques qui ont été exposés, entre autres, au Pôle Culturel de Drusenheim. Les deux écoles ont visité ensemble l'exposition à Bühl et à Drusenheim le 12 octobre. Les jeunes, répartis en groupes mixtes, se sont lancés dans un échange vivant sur les travaux exposés et ont découvert ensemble la communication entre les paires d'images.

Le deuxième volet du projet se composait d'événements organisés par la VHS Rastatt, l'UP Pamina VHS et les villes de Bühl et Drusenheim, dont le groupe cible était aussi bien un public professionnel que des citoyens de la région PAMINA. Il s'agissait notamment de deux tables rondes avec l'artiste, d'un atelier d'écriture créative et d'un cours de langue. Le cours de langue a dû être annulé par manque de participants. En revanche, les entretiens avec l'artiste ont été très fréquentés, tout comme l'atelier d'écriture créative.

Le troisième volet était un blog web bilingue en tant qu'élément interactif de l'exposition, auquel les visiteurs de l'exposition ont contribué par un QR-blog sur les photographies.





"Fotografische Gespräche" ist ein Projekt der Städte Bühl und Drusenheim in Kooperation mit der israelisch-schweizerischen Fotografin Naomi Leshem, deren familiären Wurzeln in Bühl liegen. In mehreren Veranstaltungen wurde die Bevölkerung links und rechts des Rheins zu einem Austausch über das Thema „Grenze“ eingeladen. Der Begriff wurde sowohl im territorialen als auch im übertragenen Sinne betrachtet.

Ausgangspunkt war die gemeinsame Planung und Durchführung der gleichnamigen Fotoausstellung, die vom 7.10 – 6.11.2021 im Friedrichsbau Bühl und im Pôle Culturel Drusenheim stattfand. Hierum spannten sich die weiteren Aktivitäten für verschiedene Zielgruppen.

Die erste Säule des Projektes bildete die von der Künstlerin begleitete Zusammenarbeit der École ORT in Straßburg und des Windeck-Gymnasiums Bühl. Die Jugendlichen fertigten eigene fotografische Arbeiten, die u.a. im Pôle Culturel in Drusenheim als Begleitausstellung zu sehen waren. Am 12.10 fand ein gemeinsamer Ausstellungsbesuch der beiden Schulen in Bühl und in Drusenheim statt. Die Jugendlichen traten in ländergemischten Gruppen in einen lebhaften Austausch über die ausgestellten Arbeiten und spürten gemeinsam die Kommunikation zwischen den Bildpaaren auf.

Die zweite Säule des Projektes bildeten die Veranstaltungen der VHS Rastatt, UP Pamina VHS und der Städte Bühl und Drusenheim, deren Zielgruppe sowohl Fachpublikum als auch Bürgerinnen und Bürger aus dem PAMINA-Raum waren. Hierzu zählten zwei Künstlerinnengespräche, eine kreative Schreibwerkstatt und ein Sprachkurs. Der Sprachkurs musste mangels Teilnehmerzahl abgesagt werden. Dahingegen waren die Gespräche mit der Künstlerin sehr gut besucht, ebenso wurde das Angebot der kreativen Schreibwerkstatt gut angenommen.

Dritte Säule war ein zweisprachiger Internetblog als interaktives Element zur Ausstellung, der von den Ausstellungsbesuchern über einen QR-Code an den Fotografien mitgestaltet wurde.





Ma recherche de partenaires Meine Kleinprojektpartnersuche

Les principaux partenaires du projet étaient la ville de Bühl et la commune de Drusenheim, qui avaient déjà coopéré avec beaucoup de succès les années précédentes. De leur côté, les deux communes ont pu s'appuyer sur des coopérations établies et ont pu rassembler comme nouveaux partenaires l'Ecole Ort de Strasbourg et le lycée Windeck de Bühl.

Pour attirer un plus grand public, on a fait appel à la VHS Landkreis Rastatt et à l'UP Pamina VHS. L'intégration d'une artiste internationale dans un projet transfrontalier a été une première pour tous les participants. Dans un premier temps, les partenaires ont fait connaissance et ont défini ensemble le cadre du projet et les éléments constitutifs lors de plusieurs conférences en ligne. Ensuite, l'élaboration ultérieure des éléments du programme s'est faite de manière bi- ou multilatérale, selon la nécessité. La gestion du projet a été menée par la ville de Bühl.

Wichtigste Partner des Projektes waren die Stadt Bühl und die Gemeinde Drusenheim, die bereits in der Vergangenheit erfolgreich kooperiert hatten. Beide Kommunen konnten ihrerseits auf bewährte Kooperationen zurückgreifen und als neue Partner die Ecole Ort in Straßburg und das Bühler Windeck-Gymnasium zusammenführen.

Um eine größere Öffentlichkeit zu erlangen, wurden die VHS Landkreis Rastatt und die UP Pamina VHS eingebunden. Ein Novum für alle Beteiligten war die Einbindung einer internationalen Künstlerin in ein grenzüberschreitendes Projekt. Zunächst wurden die Partner miteinander bekannt gemacht und der Rahmen des Projektes und die Bausteine in mehreren Online-Konferenzen gemeinsam festgelegt. Dann erfolgte die weitere Ausarbeitung der Programmpunkte nach Bedarf bi- oder multilateral. Die Projektleitung wurde von der Stadt Bühl übernommen.

Le financement de mon microprojet Die Finanzierung meines Kleinprojekts

Le projet a été financé conjointement par les communes de Bühl et de Drusenheim.

Das Projekt wurde gemeinsam von den Gemeinden Bühl und Drusenheim finanziert.





La mise en œuvre transfrontalière de mon microprojet Die grenzüberschreitende Umsetzung meines Kleinprojekts

Grâce à la coopération transfrontalière, une artiste de renommée internationale a pu être engagée pour le projet. Elle a repris l'idée du dialogue (transfrontalier) dans la conception de l'exposition et l'a ainsi fait découvrir aux visiteurs sous forme d'images. Le projet a réuni des personnes de l'ensemble de l'espace PAMINA et a suscité l'intérêt de découvrir l'autre côté du Rhin. Pour la première fois, le lycée Windeck de Bühler et l'Ecole ORT de Strasbourg ont coopéré. Les élèves/étudiants ont pu approfondir leurs compétences linguistiques et interculturelles et découvrir en outre des perspectives professionnelles. La coopération internationale a permis de profiter des compétences et des réseaux variés des différents partenaires du projet (par ex. compétences linguistiques, contacts avec les médias).

Durch die grenzüberschreitende Zusammenarbeit konnte eine international renommierte Künstlerin für das Projekt gewonnen werden, die den Gedanken des (grenzüberschreitenden) Dialoges in der Ausstellungskonzeption aufnahm und so für die Besucher*innen in bildlicher Form erfahrbar machte. Das Projekt führte Menschen aus dem gesamten PAMINA-Raum zusammen und weckte Interesse, die jeweils andere Rheinseite kennenzulernen. Erstmals kooperierten das Bühler Windeck-Gymnasium und die Ecole ORT in Strasbourg. Die Schüler*innen/Student*innen konnten ihre sprachlichen und interkulturellen Fähigkeiten ausbauen, darüber hinaus berufliche Perspektiven kennenlernen. Durch die internationale Zusammenarbeit konnten die vielfältigen Kompetenzen und Netzwerke der einzelnen Projektpartner genutzt werden (z.B. Sprachkompetenz, Medienkontakte).

Et la suite ?

Und wie geht's weiter?

Des idées pour la coopération transfrontalière, en particulier en ce qui concerne la planification des projets et les relations publiques, ont été établies et peuvent être utilisées pour des coopérations ultérieures dans l'espace PAMINA, ainsi que des contacts avec et entre les institutions culturelles et éducatives et d'autres prestataires de services. Les liens entre les communes de Bühl et Drusenheim ont été renforcés à tous les niveaux de travail. Des voies de communication courtes et informelles ont été créées, qui peuvent être utiles pour les coopérations existantes (par ex. Novemberlicht) et les futurs projets transfrontaliers.

Konzepte für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit, insbesondere hinsichtlich der Projektplanung und Öffentlichkeitsarbeit wurden festgehalten und können für spätere Kooperationen im PAMINA Raum genutzt werden, ebenso Kontakte zu und zwischen Kultur- und Bildungseinrichtungen und sonstige Leistungserbringer. Die Verbindung zwischen den Kommunen Bühl und Drusenheim wurde auf allen Arbeitsebenen gestärkt. Kurze und informelle Kommunikationswege sind entstanden, die für bestehende Kooperationen (z.B. Novemberlicht) und zukünftige grenzüberschreitende Projekte genutzt werden können.





La promotion de mon microprojet

Die Förderung meines Kleinprojekts

Le public a été informé du projet par plusieurs articles dans la presse locale (BNN et DNA). En outre, des annonces ont été publiées dans les magazines culturels régionaux et les magazines spécialisés dans les expositions d'art. La publicité supplémentaire pour le projet dans le cadre des manifestations de la VHS Rastatt et de l'UP Pamina VHS a également été efficace. Le projet a également été présenté lors de la diffusion d'une interview à la radio Judaica. De plus, des informations ont été diffusées par le biais d'affiches et des médias sociaux. Les différents points du programme ont été publiés dans un dépliant franco-allemand. La plateforme de communication <https://photos-conversations.eu/> a servi non seulement d'information sur l'exposition, mais aussi comme moyen de communication interactif pour le public.

Die Bevölkerung wurde in mehreren Beiträgen in der Lokalpresse (BNN und DNA) über das Projekt informiert. Darüber hinaus wurde in den regionalen Kulturmagazinen und Fachmagazinen für Kunstausstellungen Anzeigen geschaltet. Als hilfreich erwies sich auch, dass das Projekt über die Veranstaltungen der VHS Rastatt und der UP Pamina VHS zusätzlich beworben wurde. In einem Radiointerview bei Radio Judaica wurde das Projekt ebenfalls vorgeschellt. Darüber hinaus wurde mit Plakaten und auf Social Media informiert. Die einzelnen Programmpunkte wurden in einem deutsch-französischen Programmflyer bekannt gemacht. Die Kommunikationsplattform <https://photos-conversations.eu/> diente nicht nur als Information über die Ausstellung, sondern auch als interaktives Kommunikationsmittel für die Bevölkerung.

Mon microprojet en images

Mein Kleinprojekt in Bildern



Table ronde tout publique sur le sujet « Photographie », Drusenheim
13.10.2021

Öffentliche Diskussionsrunde
« Fotografie » in Drusenheim,
13.10.2021
© Stadt Bühl



Vernissage à Bühl, 08.10.2021

Vernissage in Bühl, 08.10.2022
© Stadt Bühl



Rencontre des étudiants français et allemand avec l'artiste, Bühl
13.10.2022

Deutsche und französische Schüler und Studenten im Austausch mit der Künstlerin
© R. Aboaf)

